

# Alvaro Inchausti

Freelance Translator

Email: alinchausti@yahoo.co.uk

Skype ID: inchaustis

Mobile: +55 48 99829 3675

Mobile: +55 48 99927 4585

Uruguayan/Brazilian Citizen

## South American Spanish & Brazilian Portuguese Mother Tongue Translator and Proofreader

Source languages: **English, Spanish and Portuguese**

### **Rates:**

Translation: USD 0.05 per word. Daily Output - around 3000 plus.

Post- editing: USD 0.03 per word.

Proofreading/Revision: USD 0.02 per word.

**Profile:** I am a translator with a thorough knowledge of all three of my source languages. I was educated bilingually in Uruguay and Brazil and subsequently lived in England for 18 years, where I met my wife, a British citizen. Through this full immersion in all three cultures I have gained a keen appreciation for nuance in all of my working languages. I have a naturally inquisitive, sharp mind and have carefully honed my writing skills in my target languages, Portuguese and Spanish.

My professional services include translation, proofreading and audio transcription. I have taught at advanced level in Spanish and Portuguese, and I also have some experience as a Spanish and Portuguese voiceover artist for audio language books.

I have a keen interest in world politics, literature, journalism and music. As the son of a journalist of repute I make it a daily ritual to read British newspapers and regularly participate in their blogs. I have had various articles published in Leros, a Brazilian culture magazine published and circulated in the UK.

**My fields of specialisation are:** Business & Marketing, Tourism, Literature, Politics, Journalism, History, Music, and General.

**Software:** TRADOS 2009, Microsoft Office 2013.

### **Professional Experience as a Translator and Proofreader includes:**

#### **Book translation:**

- 'Sinfonia em Branco' a novel by Adriana Lisboa, from Portuguese into Spanish
- "Volta ao mundo em 8000 dias", a novel by Paulo Rollo, from Portuguese into Spanish (67.000 words).

- "Play to grow" a book on Autism, from English into Brazilian Portuguese (45.000 words).
- "Living with non-elephants" – 80.000 words marketing and business book by Yves Moyon – from Portuguese into English
- "The Right Sale" - PT>ENG 30.000 words - Book on marketing and the art of selling by Ronaldo Nuzzi
- "Phillipe Oak and the Secret of the Stone" – 50.000-word novel by Ana Paula Hook, from Portuguese into English

## **2020 – 2023**

- For the past three years I have been working solidly and exclusively for Aberdeen Languages, Canada, and Traduzioni Media (Italy), mostly for their clients Magna International and Johnson Controls, respectively; as well numerous conference interpreting jobs for various other clients.

## **2018 - 2020**

- Ongoing large volume translation projects for Aberdeen Languages, Canada (clients: Bombardier, Magna, CIBC, Allstate Insurance Canada and others)
- Translation of Japan's Ministry of Tourism website for FunkyCorp, UK
- Translation of assorted Medical Reports for insurance purposes (Spa>Eng) for Paulo Freire Translations
- Various simultaneous interpreting assignments in Brazil Spa>Pt, Eng>Pt (Military Police Convention on crowd management, various business rounds for the Santa Catarina State's Secretariat of Commerce, Latin America Mindfulness Convention and other)

## **2014 - 2018**

- Various simultaneous interpretation jobs in Brazil (marketing, police security, anthropology, nuclear energy, business networking meetings, hydroelectric power, cosmetics, retail, tourism, politics).
- Translation of Japan's Board of Tourism website (ongoing) for Funkycorp, UK.
- Continuing large volume of post editing and translation jobs for Booking.com, Hotel and Tourism Industry – Eng>Pt
- Ongoing large volume and varied assortment of translation projects for Aberdeen Languages, Canada (clients: Bombardier, Magna, CIBC and others)

## **2013**

- Large and varied assortment of translation projects for Aberdeen Languages, Canada (clients: Bombardier, Magna, CIBC and others)
- Translation of The Right Sale - PT>ENG 30.000 words - Book on marketing and the art of selling by Ronaldo Nuzzi
- Large volume of post editing jobs for Booking.com, Hotel and Tourism Industry – Eng>Pt
- Assorted jobs for Albion Translations, UK
- Assorted translation jobs for Lexico Translations, Brazil

## **2012**

- Large weekly volume of post editing jobs for Booking.com, Hotel and Tourism Industry – Eng>Pt
- Assorted transcription and translation projects for Aberdeen Language Solutions - Canada.
- Assorted transcription jobs for Albion Translations, UK

- Phillipe Oak and the Secret of the Stone – novel by Ana Paula Hook, Pt>Eng, continuing project

## 2011

- Translation of Living with non-elephants – 80.000 words marketing and business book by Yves Moyer – Portuguese to English
- Large weekly volume post editing jobs for Booking.com, Hotel and Tourism Industry – Eng>Pt
- Post editing IT Project for Language Weaver – (Tourism, websites, promotional brochures) English – Spanish
- Assorted translation projects for Cetraid, Florianopolis, Brazil
- Audio Transcription and translation for Albion Translations, UK
- Audio Transcription and translation for Work Force Language Services, Chicago, USA
- Post editing IT Project for Language Weaver – 60.000 words, English – Portuguese
- Neoway - Assorted literature and website – 15.000 words PT>ENG for CETRAID
- Contracts for Green Power Funding, Brazil. English to Portuguese
- TurningPoint Student Response System literature – 29 pages for Accessible Translation Solutions, USA

## 2010

- The History of Joinville - Tourism - 17.000 word text, CETRAID, Florianopolis.
- Phillipe Oak and the Secret of the Stone – 50.000-word novel by Ana Paula Hook, ongoing project
- Globalization or Pax Americana? – 7000 word Economy Article, Portuguese to English
- History and Tourism in the Amazon – 8650 word Tourism Brochure for CETRAID, Florianopolis, Brazil
- Definite Indebtedness Policy - 12.000 word Economy thesis, Portuguese to English
- Assorted translation and proofing projects for Albion Translation Services UK (Financial, Marketing, Games, General)
- Assorted translation projects for CETRAID, Florianopolis, Brazil (Tourism, Product placement, General)

## 2009

- Translation projects for BERLITZ UK Ltd (Games, Marketing).
- Translation of emergency procedures for oil platforms, Fast Translations, Curitiba, Brazil.
- Translation of "Play to grow" a book on Autism, from American English into Brazilian Portuguese (45.000 words). Published in June 2009.
- Assorted proofreading and translations projects for Albion Translation Services, England (Financial, Marketing, Games, Sea safety procedures, Dynapac, General).
- Assorted translation projects for CETRAID, Translation and Languages centre, Florianopolis. Brazil. Spanish to Portuguese and English to Portuguese.
- Translation project for Fast Tradução, São Paulo, Brazil (Banking)

**2008 – 2009** - Translation of “Volta ao mundo em 8000 dias”, a novel from Portuguese into Spanish (67.000 words).

## 2008 –

- Translation of ‘Sinfonia em Branco’ a novel from Portuguese into Spanish (18.000 words). Published in 2009.
- Translation of literature for Community Toolbox, KansasUniversity.English to Spanish.
- Translation of documents and transcription of promotional DVD for MIMA Music Org. English to Portuguese.
- Assorted business documents for Tetra Piercing, São Paulo-based importer.
- Various business documents / Power Point presentations, internal communication and much more for Green Power Funding, Brazil. English to Portuguese.

**2007- 2008** - Symantec (Dublin, Ireland): Freelance online translator for Symantec on their antivirus software products. English to Portuguese.

**2004 - 2007**- Atlas Diamonds (New York, USA): Simultaneous interpretation and PA to American executives on related business trips to Brazil; Translation of Gemmological/Geological and Financial reports, and legal contracts as well as handling every day communication between parties. Translations from Brazilian Portuguese to English.

**2004 - 2006** - Market Analysis (Florianopolis, Brazil): Freelance translator work on various collaborative market research projects ranging from telecommunications, cosmetics and household products. American English to Portuguese.

**1996 - 2004** - Property Management and development. My wife and I jointly ran our own business buying dilapidated houses in Brighton, England, refurbishing them, managing the rental and sale of the properties.

**1996** - Oxford Press (UK): Portuguese and Spanish voiceover's for educational audio language books.

**1993 - 1995** - Continental Research (London, UK): trilingual market research; Phone and field interviews; Audio transcriptions; Proofreading. (Some clients: BT British Telecommunications and American Express).English, Spanish and Portuguese.

### **References:**

Ms JANNIFER SOLO - Aberdeen Languages, Canada  
aberdeenlang@rogers.com

MARIA O'DALY (BRAZILIAN LOCALISATION SERVICES)  
Freelance for Symantec, Dublin  
Email:mariacida@eircom.net